

[1]興：吳氏荔校 P486.498：高興而為也。「興」比「愛」更積極有意。

[2]除：句末助詞。

[3]答歌：涵有踏歌的意思，大概一邊唱歌，一邊跳舞。本書第七出「燈下搭歌」....注明是「答歌」，而不標曲牌，應是用潮州民間小調演唱。潮州有此風俗。萬曆本《荔枝記》作「鬥歌」，故知答歌有男女互相回答、逗趣取樂，有互相比賽的意味。中國陳三五娘錄影帶演此情節時，中間畫一條線，越界即輸。可知是一邊唸唱、一邊跳舞的民俗。用踏步以應歌拍，乃歌舞中之一種基本動作。踏歌為民間歌謠，踏歌之樂，節奏鮮明，使謠歌規整化，可能各地都有依調歌唱者。隋唐曲子如〈繚踏歌〉、〈隊踏子〉、〈踏陽春〉、〈踏春陽〉、〈踏金蓮〉、〈踏鷓鴣〉等等。出目標題為「搭」，歌名為「答」、「鬥」，三字同音或音近，搭、答的白讀皆音 tah4，踏的白讀音 tah8，鬥的白讀音 ta3；前者有喉塞韻尾，在連讀變調中消失，搭、答連讀變調後皆變為高降調，與鬥同音；踏變調後為低調，但方音用字，高低音不太講究。

[4]要：方言字往往借音或借義，此「要」字用在本書或南管，有二種用法：

1、做官者、或與官府的人講話時，兼用官話，如(44 出)「告稟老爹，容奴婢分訴：....是奴婢要同陳三回去拜望爹媽，不曾稟明。望老爹察情。」

2、借義字，音 boh4，字作「卜」，期望、想要之意：本出「點灯要乜用？」(14 出)「媽媽迫要成親，死不從。」(18 出)「要請你食檳榔。」皆是。

[5]可吝：可愛。

[6]齊整：即「整齊」。齊整為古漢語詞型，《三國志·魏志》鄭渾傳：「入魏郡界，村落齊整如一，民得財足用饒。」本書其他用例如：(17 出)人物打扮乜齊整。(19 出)生得各樣齊整。(33 出)打扮卜齊整。

[7]抽出：《泉州傳統戲曲叢書·荔鏡記》：疑為鰲山上抽傀儡「王祥臥冰」故事。按：《泉州傳統戲曲叢書·傀儡戲目連救母》p210：「宰牛共殺馬，抽傀儡戲來答謝神天。」下文有「抽影戲」，此即抽皮影戲，傀儡戲以線在上面操控，其動作叫「抽」。以線綁住皮製的人偶，演出者用手抽來抽去，使皮偶有動作。王祥臥冰是二十四教之一的故事。

[8]惡：難也。「惡....得」，難得也。今用「惡得」。

[9]韻腳押-ia、-ua、-uann。吳氏校勘謂〔𠵿𠵿〕應作拚。此字應讀拚 piann3 之音才能與上幾字叶韻，看讀 khuann3。《潮州方言詞匯》：「拚 piann3：併。」惡拚是難以與之比較。

[10]鼓陳：陳，表音字，白話音 tan5，鳴也。其本字是〔耳真〕，《集韻》：「〔耳真〕，亭年切，聲盈耳。」今調發生響聲叫「〔耳真〕」(tan5)，如「〔耳真〕雷」(響雷)。

[11]一火：應作「一伙」。伙字的用法，《普閩典》頁 349：「2.同伴、伙計。3.由同伴組成的集體：合伙。按：方言也用於指物：碗箸沓(thah8)做一伙。4.量詞，用於人群：三人一伙。」

「一火(伙)後生」即今語「後生伙」。(9 出)「十種烏龜奇一火。」「奇(應作「倚」，

立也。)一伙」。(46 出)「一無親，二無火伴。」火應作伙。

[13]只：「只處」(此處)的省略語。

[14]擺：依吳氏校勘補此字。擺有歪、不正之意。梨園戲(下南)蘇秦：「我着緊趕來去，罪過呵，厚底踏擺，」注：「厚底：女鞋後跟。」(《泉州傳統戲曲叢書》第五卷 p81)踏擺即踏歪了。木屐擺了，即木屐踏歪了。

[15]落後生：年紀較大者對年輕人之稱謂。後生，指年輕人。落後生，應指年紀較小的年輕人，即小伙子。此句為丑角李婆所說，李婆年紀較大，故稱他人為「落後生」。閩南時間詞，時間較久皆加一「落」字，如後年的前一年為「落後年」，落後日即大後天，落前年即大前年。

[16]跳翁个：曾憲通〈明本潮州方言述略〉：一種化裝舞。今潮州音 thiau3 eng1 ko1。

[17]如〔口店〕：亂講。如字應作「茹」，雜亂之意。口店同咀，咀：說話；為當時潮、泉共通語。《廣韻》談韻，上古的文白對應是：am→ann、inn、iann。談文音 tam5，語音 tann5。潮語「咀」音 tann3，或許與「談」的語音有關。

[18]鐵銚：《泉州方言韻》：「銚(tio3)：鐵鍋。鐵銚。」《泉州傳統戲曲叢書·荔鏡記》：「鐵銚，小鐵鍋。雞仔啄之發出聲響。」《正字通》：「今釜之小有柄有流者亦謂之銚。」

[19]即：《泉州傳統戲曲叢書第一卷·荔鏡記》：即，「一下」的合音。亦作「齊」。

[20]那卜是丈夫人，都有月經：《泉州傳統戲曲叢書第一卷·荔鏡記》：《明刊三種》及清抄本均作「乾埔人」，指男人。「都」字疑為「那」之誤寫，那音 na7，那卜；如果是。「經」與上文「宮」之白讀音 king1 同音。這是借用同音字說俏皮話。下面「出塞」和「出婿」一樣，塞、婿同音 sai3。

[21]向生：那樣啊！《詩經·小雅》〈常棣〉：「雖有兄弟，不如友生。」「生」，語末助詞。

[22]怙叫：誤以為。《潮語》孤韻多從「古」聲之字，怙音 kou1。南管多用此詞，音 koo6，或作「悞叫」，今台語「誤叫(是)」為常語，誤音 goo7。本書皆作「怙叫」「辜叫」，可能當時皆音 koo6(泉)/kou1(潮) kio3。下文「一辜叫一姿娘」首「一」音 tsit8，末「一」音 tsit4，指稱詞，即「這一」的合音。意謂：誤以為這個姑娘。

[23]年：語末語氣詞。

[24]聞：攔住。《說文》：「聞：開閉門也，从門甲聲。」段注：「謂樞轉軋軋有聲。烏甲切。」「聞介」、「二邊聞上」、「聞一着」(攔到)的「聞」，應音 tsah8，為攔住之意。

[25]親淺：或作「親醒」(24 出)。親切而伶俐也。

[26]今即：剛才。

[27]囉連哩：即唱噠囉曲。《潮州詞匯》p786：涼囉(liang5 lo1)曲，稱心自娛的小調。

王愛群〈泉腔論——梨園戲獨立聲腔探微〉：梨園戲有唱「囉哩噠」的儀式，有各種形式的唱法：接散板的噠尾，如繡孤鸞曲末；插在曲中，如翁姨疊；每句曲

后即和以「囉哩噠」；配以舞的，如留傘。「囉哩噠」的作用在於起著加強各種不同感情，如喜、怒、哀、樂、詼諧。有時還配上鑼鼓點，或小打擊樂器，使氣氛更加濃烈。

[28]對：許成章《臺灣漢語辭典》二冊 p2276：「凡有對仗之聯文曰對，詩賦之對偶句亦曰對。」

男女相配亦曰對。或曰「頭對」，如 9 出「五娘伊是天仙女，不是頭對無相陣(thin7)。」《泉州方言韻》：「頭對，配偶。」

[29]淡(揞)：淡，潮音 tann6，擲音同(《潮語》)。吳守禮〈釋揞〉：

揞潮音 tann6，有三義：一，擲、丟，擲，台語音 tan3，如：「揞落手帕荔枝。」；二，錯，如：「人有相似，恐畏認揞。」三，點，如：「看見娘仔....許處抹粉揞胭脂。」(中國雜誌 16 卷四期)

曾憲通〈明本潮州方言綴述〉：「揞字本是舒展鋪張的意思。」第三義是由此引申而來。

[30]咱：我們。泉音 lan2。本書只有此處用「咱」字，其他用「懶」字借音（有時用「賴」，音 lua7，字音不對），或用「恁」。上文「動得懶体都不知返」，懶即咱，体為睇之借音字。潮音作「懶体」，泉音作「咱睇」。

[31]伊人：吳氏荔校 P449：潮州方言之「他們」。

[32]做乜：做什麼？

[33]倒：回（家）。泉音 too3，漳音 to3。

[34]投告：投訴、禱告。